

¹And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.²And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.³And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.⁴Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!⁵And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.⁶And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.⁷And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.⁸For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.⁹And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.¹⁰But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.¹¹And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went

¹وكان بعد ذلك أن أبسالوم اتخذ مركبة وخيلاً وخمسين رجلاً يجزؤون قدامه.²وكان أبسالوم يكثر ويقف بجانب طريق الباب، وكل صاحب دعوى أت إلى الملك لأجل الحكم كان أبسالوم يدعو إليه ويقول، من أية مدينته أنت. فيقول، من أحد أسباط إسرائيل عبدك.³فيقول أبسالوم له، انظر. أمورك صالحة ومستقيمة، ولكن ليس مني يسمع لك من قبل الملك.⁴ثم يقول أبسالوم، من يجعلني قاضياً في الأرض فيأتي إلي كل إنسان له حُصومته ودعوى قاضية.⁵وكان إذا تقدم أحد ليسجد له يُمُد يده ويمسكه ويقبله.⁶وكان أبسالوم يفعل مثل هذا الأمر لجميع إسرائيل الذين كانوا يأتون لأجل الحكم إلى الملك، فاستترق أبسالوم قلوب رجال إسرائيل.⁷وفي نهاية أربعين سنة قال أبسالوم للملك، دعني فأذهب وأوفي تدري الذي تدركه للرب في حبرون،⁸لأن عبدك تدرك تدراً عند سكنتي في حشور في آرام قائلاً، إن أرجعني الرب إلى اورشليم فأني أعبد الرب.⁹فقال له الملك، اذهب بسلام. فقام وذهب إلى حبرون.¹⁰وأرسل أبسالوم جواسيس في جميع أسباط إسرائيل قائلاً، إذا سمعتم صوت البوق فقولوا، قد ملك أبسالوم في حبرون.¹¹واطلق مع أبسالوم مئة رجل من اورشليم قد دُعوا وذهبوا ببساطة، ولم يكونوا يعلمون شيئاً.¹²وأرسل أبسالوم إلى أخيتوفل الجيلوني مشير داود من مدينته جيلوة إذ كان يدبج دبايح. وكانت الفتنة سديده وكان الشعب لا يزال يتزايد مع أبسالوم.¹³فأتى مخبر إلى داود قائلاً، إن قلوب رجال إسرائيل صارت وراء أبسالوم.¹⁴فقال داود لجميع عبيده الذين معه في اورشليم، قوموا بنا تهرب، لأنه ليس لنا تجاه من وجه أبسالوم. أسرعو للهرب لتلا يبادر وبذرنا وننزل بنا السرب وتضرب المدينة بخد السيف.¹⁵فقال عبيد الملك للملك، حسب كل ما يختاره سيدنا الملك نحن عبيده.¹⁶فخرج الملك وجميع بنيته وراة وتترك الملك عشرين نساء سراري لحفظ البيت.¹⁷وخرج الملك وكل الشعب في أثره ووقفوا عند البيت الأبعد.¹⁸وجميع عبيده كانوا يعبرون بين يديه مع جميع الجلادين والسعاة وجميع الجيئين، سب مئة رجل أتوا وراة من جث، وكانوا يعبرون بين يدي الملك.¹⁹فقال الملك لإثاي الجثي، لماذا تذهب أنت أيضاً معنا. إرجع وأقم مع الملك لأنك غريب ومنفي

in their simplicity, and they knew not any thing.¹² And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.¹³ And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.¹⁴ And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.¹⁵ And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.¹⁶ And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.¹⁷ And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.¹⁸ And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.¹⁹ Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.²⁰ Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.²¹ And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth,

أَيْضاً مِنْ وَطَنِكَ.²⁰ أَمْسَأَ جِئْتُ وَالْيَوْمَ أُتِيهَكَ بِالذَّهَابِ مَعَنَا وَأَنَا أَنْطَلِقُ إِلَى حَيْثُ أَنْطَلِقُ. إِرْجِعْ وَرْجِعْ إِخْوَتَكَ. الرَّحْمَةُ وَالْحَقُّ مَعَكَ.²¹ فَأَجَابَ إِيَّتَايَ الْمَلِكُ، حَيْثُ هُوَ الرَّبُّ وَحَيْثُ سَيِّدِي الْمَلِكُ، إِنَّهُ حَيْثُمَا كَانَ سَيِّدِي الْمَلِكُ إِنْ كَانَ لِلْمَوْتِ أَوْ لِلْحَيَاةِ فَهَنَّاكَ يَكُونُ عَبْدُكَ أَيْضاً.²² فَقَالَ دَاوُدُ لِيَّتَايَ، اذْهَبْ وَاعْبُرْ. فَعَبَّرَ إِيَّتَايَ الْجَبَّتِيُّ وَجَمِيعُ رَجَالِهِ وَجَمِيعُ الْأَطْفَالِ الَّذِينَ مَعَهُ.²³ وَكَانَتْ جَمِيعُ الْأَرْضِ تَبْكِي بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَجَمِيعُ الشَّعْبِ يَعْزُرُونَ. وَعَبَّرَ الْمَلِكُ فِي وَادِي قَدْرُونَ وَعَبَّرَ جَمِيعُ الشَّعْبِ تَحْوَ طَرِيقِ الْبَرِّيَّةِ.²⁴ وَإِذَا بِصَادُوقَ أَيْضاً وَجَمِيعُ الْلاَوِيِّينَ مَعَهُ يَحْمِلُونَ تَابُوتَ عَهْدِ اللَّهِ. فَوَضَعُوا تَابُوتَ اللَّهِ، وَصَعِدَ أَبْيَاتَارُ حَتَّى انْتَهَى جَمِيعُ الشَّعْبِ مِنَ الْعُبُورِ مِنَ الْمَدِينَةِ.²⁵ فَقَالَ الْمَلِكُ لِمَصَادُوقَ، أَرْجِعْ تَابُوتَ اللَّهِ إِلَى الْمَدِينَةِ، فَإِنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً فِي عَيْنَيِ الرَّبِّ فَإِنَّهُ يُرْجِعُنِي وَيُرِينِي إِيَّاهُ وَمَسْكَنَتَهُ.²⁶ وَإِنْ قَالَ، إِيَّتِي لَمْ أَسَرَّ بِكَ، فَهَتَذَا. فَلْيَفْعَلْ بِي حَسْبَمَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْهِ.²⁷ ثُمَّ قَالَ الْمَلِكُ لِمَصَادُوقَ الْكَاهِنِ، أَنْتَ رَأَيْتَ. فَأَرْجِعْ إِلَى الْمَدِينَةِ بِسَلَامٍ أَنْتَ وَأَجْمَعُصْ ابْنُكَ وَبُوتَانَانِ بَنُ أَبْيَاتَارَ. ابْتَكَمَا كِلَاهُمَا مَعَكُمْ.²⁸ انْظُرُوا. أَنِّي أَتَوَاتِي فِي سُهُولِ الْبَرِّيَّةِ حَتَّى تَأْتِيَنِي كَلِمَةٌ مِنْكُمْ لَتُخْبِرَنِي.²⁹ فَأَرْجِعْ صَادُوقَ وَأَبْيَاتَارَ تَابُوتَ اللَّهِ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَأَقَامَا هُنَاكَ.³⁰ وَأَمَّا دَاوُدُ فَصَعِدَ فِي مَصْعَدِ جَبَلِ الرَّثُونِ. كَانَ يَصْعَدُ بِكَأِيَا وَرَأْسُهُ مُعْطًى وَيَمْشِي خَافِيًا، وَجَمِيعُ الشَّعْبِ الَّذِينَ مَعَهُ عَطَوْا كُلَّ وَاحِدٍ رَأْسَهُ، وَكَانُوا يَصْعَدُونَ وَهُمْ يَبْكُونَ.³¹ وَأَخِيرَ دَاوُدُ إِنَّ أَجِيثُوقَ بَيْنَ الْفَاتِنِينَ مَعَ أَبْسَالُومَ، فَقَالَ دَاوُدُ، حَمَقٌ يَا رَبِّ مَشُورَةٌ أَجِيثُوقَ.³² وَلَمَّا وَصَلَ دَاوُدُ إِلَى الْقِمَّةِ حَيْثُ سَجَدَ لِلَّهِ، إِذَا بِحُوشَايَ الْأَرَكِيِّ قَدْ لَفِيَهُ مُمَرِّقُ التُّوبِ وَالْتِرَابُ عَلَى رَأْسِهِ.³³ فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، إِذَا عَبَّرْتَ مَعِي تَكُونُ عَلَيَّ جَمَلًا.³⁴ وَلَكِنْ إِذَا رَجَعْتَ إِلَى الْمَدِينَةِ وَقُلْتَ لِأَبْسَالُومَ، أَنَا أَكُونُ عَبْدُكَ أَبْيَا الْمَلِكُ. أَنَا عَبْدُ أَبِيكَ مُنْذُ زَمَانٍ وَالْآنَ أَنَا عَبْدُكَ. فَإِنَّكَ تُبْطِلُ لِي مَشُورَةَ أَجِيثُوقَ.³⁵ أَلَيْسَ مَعَكَ هُنَاكَ صَادُوقُ وَأَبْيَاتَارُ الْكَاهَنَانِ. فَكُلُّ مَا تَسْمَعُهُ مِنْ بَيْتِ الْمَلِكِ فَأَخْبِرْ بِهِ صَادُوقَ وَأَبْيَاتَارَ الْكَاهِنَيْنِ.³⁶ هُوَذَا هُنَاكَ مَعَهُمَا ابْنَاهُمَا أَجْمَعُصْ لِمَصَادُوقَ وَبُوتَانَانِ لَأَبْيَاتَارَ. فَتُرْسِلُونِ عَلَى أَيْدِيهِمَا إِلَيَّ كُلَّ كَلِمَةٍ تَسْمَعُونَهَا.³⁷ فَأَتَى حُوشَايَ صَاحِبَ دَاوُدَ إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَبْسَالُومَ يَدْخُلُ أُورُشَلِيمَ.

surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.²² And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.²³ And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.²⁴ And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.²⁵ And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation.²⁶ But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.²⁷ The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.²⁸ See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.²⁹ Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.³⁰ And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.³¹ And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with

Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.³² And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:³³ Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:³⁴ But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.³⁵ And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.³⁶ Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.³⁷ So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.